

世界名片双语经典

原著：默里·伯内特 (MURRAY BURNETT)

琼·艾莉森 (JOAN ALISON)

# 北非谍影

*Casablanca*



配电影光盘DVD1张

中国对外翻译出版公司

# 北非谍影

CASABLANCA



中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

北非谍影/(美)裘丽丝编剧:陆乃圣译. — 北京:中国对外翻译出版公司, 2005.8

(世界名片双语经典)

ISBN 7-5001-1430-3

I. 北... II. ①裘... ②陆... III. 英语—对照读物, 电影—英、汉  
IV. H319.4: I

---

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第102039号

---

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/赵铁伶 责任编辑/李育超

责任校对/曲梅 排版/北京大汉方圆图文设计制作中心

印 刷/杭州钱江彩色印务有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092毫米 1/24

印 张/6.25

版 次/2005年9月第一版

印 次/2005年9月第一次

印 数/1-8000册

---

ISBN 7-5001-1430-3/H·445 定价: 15.00 元

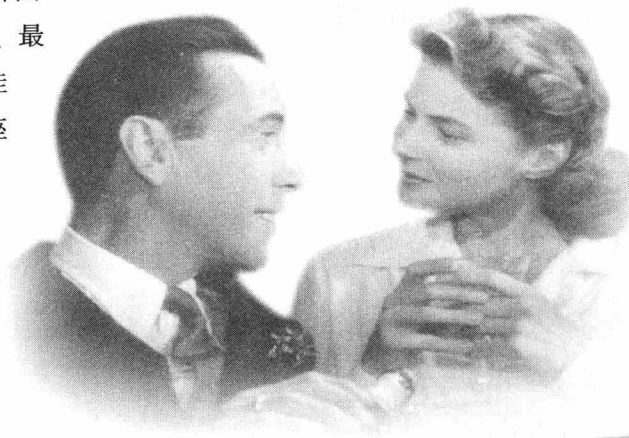


版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 关于北非谍影

二次大战期间德国席卷欧洲，里斯本成为到美国寻求自由的跳板，中点站未被德国占领的法属卡萨布兰卡，成了各国间谍及难民的集中地。美国前驻巴黎情报员李克在这个龙蛇杂处之地冷漠而卓然独立，并与警察局长雷诺交好。李克酒店成了黑市贩卖自由签证及特务和间谍交往的中心。欧洲地下反抗军领袖雷兹洛与妻子伊莎亦逃抵李克酒店，却无签证可离境，而德军少校史塔沙又虎视眈眈；伊莎突然发现老友琴师山姆，请山姆演奏“时光流逝”，李克冲出再见伊人，原来伊莎是他在巴黎沦陷前夕互订婚约却突然失踪的恋人，如今却已为人妻。德、法双方的军警，在此法属未占领区关系暧昧地治理着难民，伊莎的出现再度唤醒李克的人性，他再也无法坐视军警诸般鱼肉难民。待伊莎解开失踪之谜，在三人无私的爱情与大局的取舍下，李克决定布局解困……

本片荣获奥斯卡最佳影片、最佳导演、最佳编剧金像奖，并提名最佳男主角、最佳男配角、最佳摄影，及全美年度十大卖座名片。





**Narrator:**

With the coming of the second world war, many eyes in imprisoned Europe turned hopefully or desperately toward the freedom of the Americas.

Lisbon became the great *embarkation* point, but not everybody could get to Lisbon directly, and so a *tortuous roundabout* refugee trail sprang up.

Paris to Marseilles, across the Mediterranean to Oran, then by train or auto or foot across the rim of Africa to Casablanca in French Morocco.

Here, the *fortunate* ones, through money or *influence* or luck, might obtain exit *visas* and scurry to Lisbon, and from Lisbon to the New World, but the others wait in Casablanca... and wait... and wait... and wait.

**旁白:**

第二次世界大战爆发, 欧洲沦陷, 许多人满怀希望或带着绝望的心情不惜冒险逃向自由的美洲。

里斯本成为最大的转运点, 但并不是每个人都能直接到达里斯本, 于是出现了一条充满艰辛的、曲折迂回的难民通道。

从巴黎到马赛, 越过地中海到奥伦, 然后乘火车、汽车或步行, 越过非洲的边缘, 到达法属摩洛哥的卡萨布兰卡。

在这里, 幸运的人通过金钱、关系或运气, 也许能获得离境签证从而仓皇地到达里斯本, 再从里斯本到新世界去, 但是其他的人则在卡萨布兰卡等待着, 等待着……等待着……等待着……



*embarkation* n. 转运站    *tortuous* adj. 折磨人的    *roundabout* adj. 迂迴的    *fortunate* adj. 幸运的    *influence* n. 影响    *visa* n. 签证

卡萨布兰卡的大街上，人来人往，各有所求。

**Operator:** To all officers.

播音员：致全体警官。

Two German couriers carrying  
important official documents,  
murdered on train from Oran.

两名携带重要公文信差的，在发  
自奥伦的火车上遭到杀害。

Murderer and possible accomplices  
headed for Casablanca.

凶手与同谋嫌疑者，已前往卡萨  
布兰卡。

Round up all *suspicious characters*,  
and *search* them for *stolen document*.

逮捕所有可疑的人，并搜寻被偷  
走的公文。

Important.

事关重大。

**Policeman:** May we see your papers?

警察：请把证件拿出来看一下。

**Refugee:** I don't think I have them on me.

难民：我没带在身上。

**Policeman:** In that case, we'll have to ask  
you to come along.

警察：要是这样，我们必须请你走一趟  
了。

**Refugee:** Wait, it's possible that I...

难民：等等，可能是我……

**Refugee:** Yes, here they are.

难民：没错，找到了。

**Policeman:** These papers expired three  
weeks ago. You have to come along.

警察：这些证件三星期前就过期了，你  
必须跟我们走一趟。



**Policeman:** *Halt! Halt!*

(LIBERTE, EGALITE, FRATERNITE)

**Englishwoman:** What is going on there?

**Englishman:** I don't know, my dear.

**Pickpocket:** Pardon monsieur, pardon madame, have you not heard?

**Englishman:** We hear very little, and we understand even less.

**Pickpocket:** Two German couriers were found murdered in the desert, the unoccupied desert.

This is the *customary* round up of *refugees*, liberals, and of course a beautiful young girl for Monsieur Renault, the *prefect of police*.

Unfortunately, along with these unhappy refugees, the *scum* of Europe have *gravitated* to Casablanca.

Some of them have been waiting years for a visa.

I beg of you, monsieur, watch yourself.

警察：站住！站住！

(自由、平等、博爱)

英国女士：那边发生了什么事情？

英国男士：亲爱的，我不知道。

扒手：对不起，先生，对不起，夫人，你们没听说吗？

英国男士：我们听到的很少，我们了解的更少。

扒手：发现两名德国信差在沙漠中被谋杀了，在未占领的沙漠区。

这是惯常的围捕难民和自由分子的方式，当然也是为了替雷诺警察局长找一位年轻漂亮的女子。

很不幸，随着这些悲伤的难民，欧洲的人渣也聚集到卡萨布兰卡来了。

他们有些等待签证，已经有好几年了。

先生，我恳求你要自己多加注意。







CASABLANCA

Be on guard.

This place is full of *vultures*, vultures everywhere, everywhere.

**Englishman:** Thank you. Thank you very much.

**Pickpocket:** Not at all. Au revoir, monsieur. Au revoir, madame.

**Englishman:** Au revoir.

Amusing little fellow.

**Englishman:** Waiter! Oh, how silly of me.

**Englishwoman:** What, dear?

**Englishman:** I've left my wallet in the hotel. I...

提高警惕。

这个地方充满了兀鹰，兀鹰到处都是，到处都是。

英国男士：谢谢你，非常感谢。

扒手：算不了什么，先生，再见，夫人，再见，再见。

英国男士：真是有趣的小人物。

英国男士：服务生！噢，我可真蠢！

英国女士：亲爱的，什么事？

英国男士：我把皮夹留在旅馆里，我……

此时一架飞机凌空而去，众人引颈而望，并充满了希望……

**Annina Brandel:** Perhaps tomorrow we'll be on the plane.

(Rick's Cafe Americain)

**Official:** Garde-a-vous! Heil Hitler.

**Heinz:** It's very good to see you again, Major Strasser.

爱莲娜·布兰德：或许我们明天能上飞机。

(李克的美式酒店)

官员：立正，希特勒万岁。

汉斯：史塔沙少校，很高兴和你再次见面。





**Strasser:** Thank you. Thank you.

**Heinz:** May I present Captain Renault.

**Heinz:** Police prefect of Casablanca,  
Major Strasser.

**Renault:** *Unoccupied* France welcomes  
you to Casablanca.

**Strasser:** Thank you, captain, it's very good  
to be here.

**Renault:** Major Strasser, my aide,  
Lieutenant Casselle.

**Tonelle:** Captain Tonelle, the Italian  
service at your command, major.

史塔沙：谢谢你，谢谢你。

汉斯：容我介绍雷诺局长。

汉斯：卡萨布兰卡警察局长，这是史塔  
沙少校。

雷诺：未被占领的法国欢迎阁下光临卡  
萨布兰卡。

史塔沙：局长，谢谢你，很高兴来到这  
里。

雷诺：史塔沙少校，这是我的助理加沙  
尔中尉。

汤纳里：汤纳里上尉，意大利军方听候  
你的指示，少校。





[German]

**Renault:** You may find the climate of Casablanca trifle warm, major.

**Strasser:** We, Germans must get used to all climates, from Russia to the Sahara, but perhaps you were not referring to the weather.

**Renault:** What else, my dear major?

**Strasser:** Well, the murder of the couriers, what has been done?

**Renault:** Oh, we realize the importance of the case.

My men are rounding up twice the usual number of *suspects*.

**Heinz:** We know already who the *murderer* is.

**Strasser:** Good, is he in custody?

**Renault:** Oh, there's no hurry.

Tonight he'll be at Rick's.

Everybody comes to Rick's.

**Strasser:** I have already heard about this cafe and also about Mr. Rick himself.

(德语)

雷诺：少校，你可能会发现卡萨布兰卡的气候稍嫌温暖。

史塔沙：我们德国人必须习惯于所有的气候，从苏俄到萨哈拉，或许你所指的不是天气吧！

雷诺：少校大人啊！还有什么别的事吗？

史塔沙：呃，信差被杀害事件，采取了那些措施？

雷诺：哦，我们知道这件事的重要性，我的部属逮捕的嫌犯人数是平常的两倍。

汉斯：我们已经知道凶手是何许人。

史塔沙：很好，已被收押了吗？

雷诺：哦，不用着急。

今晚他会在李克酒店。

每个人都到李克酒店来。

史塔沙：我听说过这家酒店，也听说过李克生生这个人。





(Rick's Cafe Americain)

Sam:

It had to be you.

It had to be you.

I wandered around and finally found the  
somebody who

Could make me be true,

Could make me be blue,

And even be glad just to be sad thinking of  
you.

Some others I've seen

Might never be mean,

Might never be cross,

Or try to be boss,

But they wouldn't be,

For nobody else gave me a *thrill*.

Honey, with all your faults, I love you still.

It had to be you,

Wonderful you.

Had to be you,

'Cause my hair is *curly*,

'Cause my teeth are *pearly*...

(李克的美式酒店)

山姆:

非你莫属。

非你莫属。

我四处漂泊流浪，终于找到一个人，

能令我成真，

能令我忧伤，

甚至伤悲亦令人喜，只要想到你！

其他我所见过的人儿，

也许并不小气，

从不冲人发脾气，

也不发号施令，

但是他们不成，

无人能取代，给我个刺激。

包括你所有的错，我仍爱你，宝贝。

非你莫属，

美妙的你。

非你莫属，

噢！我的头发卷曲，

噢！我的齿若编贝……





*prefect of police* 法国警务总监 *suspicious adj.* 令人怀疑的 *character n.* 人物  
*search v.* 搜寻 *document n.* 文件 *halt v.* 停止 *customary adj.* 习惯 *refugee n.*  
难民 *scum n.* 人渣 *gravitate v.* 移至 *vulture n.* 兀鹰, 意指贪婪残酷之人  
*unoccupied adj.* 未被占领的 *suspect n.* 嫌犯 *murderer n.* 谋杀者 *thrill n.* 刺激  
*curly adj.* 卷曲的 *pearly adj.* 似珍珠的

在李克酒店中, 黑人老山姆欢唱解忧, 在另一方面, 每个人以不同方式求得生存之道。

**European man:** Waiting, waiting, waiting.

I'll never get out of here.

I'll die in Casablanca.

**Woman:** But can't you make it just a little more, please?

**Dealer:** Sorry, madame, but *diamonds* are a drag on the market.

Everybody sells diamonds.

We have diamonds everywhere. 2, 400.

**Woman:** All right.

**Native:** The trucks are waiting. The men are waiting.

Everything...

**Contact man:** It's the fishing smack, Santiago.

欧洲男士: 等待, 等待, 等待。

我永远离不开这里了。

我会死在卡萨布兰卡。

女士: 但是在价钱上你不能再高一点吗?

商人: 抱歉, 女士, 只是钻石在市场上滞销。

人人都卖钻石, 到处都是钻石。

两千四百怎样?

女士: 好吧!

本地人: 卡车在等待, 人们在等待。

每样东西……

连络人: 是艘单桅渔船, 圣地亚哥号。



**Contact man:** It leaves at 1 : 00 tomorrow night.

**Contact man:** Here from the end of La Medina. Third boat.

**Young man:** Thank you, thank you.

**Contact man:** And bring 15, 000 francs in cash.

**Contact man:** Remember, in cash.

**Man:** Cheerio!

**Professor:** Open up, Abdul.

**Abdul:** Yes, Herr professor.

**Madame:** Grazie, signore.

**Card banker:** Red for madame, black for monsieur.

**Customer A:** Um. . . waiter.

**Carl:** Yes, madame?

**Customer A:** Will you ask Rick if he'll have a drink with us?

**Carl :** Madame, he never drinks with customers. Never!

**Carl:** I have never seen it.

**Customer B:** What makes saloon keepers

连络人：明晚一点开船。

连络人：从麦地那边算起，第三艘船。

年轻人：谢谢你，谢谢你。

连络人：带一万五千法郎现款。

连络人：记住，现款。

男士：干杯！

教授：阿部杜，开门。

阿部杜：遵命，教授大人。

女士：先生，谢谢。

庄家：红色归女士，黑色是男士。

顾客A：呃，服务生。

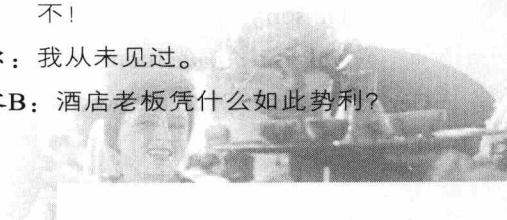
卡尔：夫人，有何吩咐？

顾客A：你能请李克先生与我们喝一杯吗？

卡尔：夫人，他从不和顾客喝酒，从不！

卡尔：我从未见过。

顾客B：酒店老板凭什么如此势利？





CASABLANCA

so snobbish?

**Banker:** Perhaps if you told him I ran the second largest banking house in Amsterdam.

**Carl:** Second largest? That wouldn't impress Rick.  
The leading banker in Amsterdam is now the pastry chef in our kitchen.

**Banker:** We have something to look forward to.

**Carl:** And his father is the bell boy. Good.

**Man:** For madame.

**Guest:** Monsieur.

**Waiter:** For monsieur.

银行家：你告诉他，阿姆斯特丹第二大的银行是我开的。

卡尔：第二大？那不会引起李克注意的。  
阿姆斯特丹最大的银行家，目前是我们厨房的点心主厨。

银行家：看来我们还有盼头。

卡尔：而他父亲在当旅馆侍者。行了。

男士：给夫人的。

客人：先生！

侍者：给先生的。

酒店主人李克以冷静的态度经营这家龙蛇杂处的酒店，工作人员唯李克马首是瞻。

**Abdul:** Excuse me.

I'm sorry, sir.

This is a *private* room.

**German Officer:** Of all the nerve!

阿部杜：对不起！

先生，抱歉。

这是私人房间。

德国官员：好大的胆子！





Who do you think?

I know there is *gambling* in there.

That is no secret.

You dare not keep me out of here.

**Rick:** Yes? What's the trouble?

**Abdul:** This gentle. . .

**German Officer:** I have been in every gambling room between Honolulu and Berlin, and if you think I'm going to be kept out of a saloon like this, you're very much mistaken.

**Ugarte:** Excuse me, please.

Hello, Rick.

**Rick:** Your cash is good at the bar.

**German Officer:** What? Do you know who I am?

**Rick:** I do. You're lucky the bar is open to you.

**German Officer:** This is *outrageous*!

I shall report it to the Angriff.

**Ugarte:** Huh, you know, Rick, watching you just now with the Deutsch bank,

你以为你是谁啊!

我知道里面有赌局。

那并非秘密。

你不敢拦阻我吧!

李克: 什么事? 有麻烦吗?

阿部杜: 这位先生……

德国官员: 夏威夷与柏林之间的赌场我都去过了, 你们要是以为能把我拦阻在这酒店之外, 那你就大错特错啦!

尤格提: 打扰一下。

李克, 你好。

李克: 你的钞票在酒吧里是很好用的。

德国官员: 什么? 你可知道我是谁吗?

李克: 知道, 酒吧对你开放, 算你走运!

德国官员: 这真是无礼之至!

我要将此事向当局报告。

尤格提: 哈, 李克, 你知道, 看你刚刚对付那德国老千, 人们会认为你





one would think you'd been doing this all your life.

**Rick:** What makes you think I haven't?

**Ugarte:** Oh, nothing, but when you first came to Casablanca, I thought. . .

**Rick:** You thought what?

**Ugarte:** What right do I have to think?

**Ugarte:** May I?

**Ugarte:** Too bad about those two German couriers, wasn't it?

**Rick:** They got a lucky break.

Yesterday, they were just two German clerks.

Today, they're "the honored dead."

**Ugarte:** You are a very *cynical* person, Rick, if you'll forgive me for saying so.

**Rick:** I forgive you.

**Ugarte:** Thank you. But will you have a drink with me, please?

**Rick:** No.

**Ugarte:** Oh, I forgot. You never drink with anyone.

这一辈子一直都是这样的。

李克：你凭什么认为我没有？

尤格提：哦，没事儿，只是当你初到卡萨布兰卡时，我以为……

李克：你以为什么？

尤格提：我有什么权利去以为啊？

尤格提：可以吗？

尤格提：关于那两名德国信差很不幸，是吧？

李克：他们有过走运的时候。

昨天，他们只是两名德国公务员。

今天，他们是“英雄烈士”了。

尤格提：李克，恕我直言，你可真是个愤世嫉俗的人！

李克：我不与你计较。

尤格提：谢谢你，可以请你与我喝一杯，好吗？

李克：不行。

尤格提：哎呀！我忘了，你从不与人共饮。





I... I'll have another, please.

Waiter: Yes, monsieur.

Ugarte: You despise me, don't you?

Rick: Now that I gave you any thought, I probably would.

Ugarte: But why?

Ugarte: Oh, you object to the kind of business I do, huh?

But think of all those poor refugees who must rot in this place if I didn't help them.

Well, that's so not bad, through ways of my own, I provide them with exit visas.

Rick: For a price, Ugarte, for a Price.

Ugarte: But think of all the poor devils who can't beat Renault's price.

I get it for them for half.

Is that so parasitic?

我……我想要再一杯，好吗？

侍者：好的，先生。

尤格提：你看不起我，对吧？

李克：说到你，我可能是看不起。

尤格提：为什么？

尤格提：哦，你反对我从事的行业，是吧？

但是想想那些可怜的难民，如果我不帮助他们，他们必会烂在这里。

呃，通过我自己的门路，那样并不太坏呀！

我只是向他们提供离境签证。

李克：是有代价的，尤格提，是有代价的。

尤格提：但是想想那些付不起雷诺所开价钱的可怜东西。

我以一半的价钱替他们办到了。

而那样我就成了寄生虫了？